

- DE** - Bedienungsanweisung  
**EN** - Instruction manual  
**NL** - Gebruiksaanwijzing  
**DA** - Betjeningsvejledning  
**SV** - Bruksanvisning  
**IT** - Istruzioni per l'uso  
**FR** - Consignes d'utilisation  
**ES** - Manual de instrucciones

**VOSS GmbH & Co. KG**  
 Ohrstedt-Bhf. Nord 5  
 D-25885 Wester-Ohrstedt  
 Germany

**VOSS.farming** 

- DE:** Keine Garantie bei Feuchtigkeitsschäden durch unsachgemäßen Aufbau/Montage.  
 Zur Verhütung von Blitzschäden muss die Zaunleitung am Gebäude vor Anschluss an das Elektrozaungerät über eine Überspannungsschutzeinrichtung mit Funkenstrecke geführt werden, welche auf unbrennbarem Material an der Gebäude-Außenwand angebracht wird.
- EN:** No warranty in case of damage due to damp caused by improper mounting.  
 To prevent lightning damage the fence-cable along the building needs to be leaded across an overvoltage protective device with spark gap, which is mounted on incombustible material at the outer wall of the building, before connection to the energizer.
- NL:** Geen garantie bij vochtigheidsschade door onoordeelkundige installatie/montage.  
 Om bliksemschade te voorkomen moet het deel van de leiding van het hek dat over het gebouw loopt, voordat het aan het schrikdraadapparaat wordt aangesloten, via een overspanningsbeveiliging met vonkbrug worden geleid, die op onbrandbaar materiaal aan de buitenwand van het gebouw wordt aangebracht.
- DA:** Der ydes ikke garanti for fugtskader pga. forkert udført opbygning/montering.  
 For at forhindre lynskader skal hegnsledningen på bygningen inden tilslutningen til hegnssparatet føres gennem en overspændingsbeskytter med gnistgab, som skal monteres på ikke-brændbart materiale på bygningens ydervæg.
- SV:** Garantin gäller inte för fuktskador orsakade av felaktig uppställning/montering.  
 För att förhindra åskskador ska stängselledningen längs byggnaden dras över ett överspänningsskydd med ett gnistgap, vilket ska monteras på ett icke brännbart material på husets yttervägg innan den ansluts till elstängselaggregatet.
- IT:** Nessuna garanzia in caso di danni provocati dall'umidità a causa dell'installazione/montaggio scorretti.  
 Per evitare danni da fulmini, il cavo della recinzione lungo l'edificio deve essere condotto, prima di essere allacciato all'elettroficatore per recinzioni, attraverso un dispositivo di protezione contro le sovratensioni con scaricatore, montato su un materiale non combustibile sulla parete esterna dell'edificio.
- FR:** Aucune garantie en cas de dommages liés à l'humidité suite à un montage incorrect.  
 Pour empêcher les dommages causés par la foudre, le fil conducteur de clôture sur le bâtiment doit, avant le raccordement sur la clôture électrique, être guidé via un dispositif de protection contre les surtensions avec éclateur, qui est placé sur un matériau non inflammable sur la paroi extérieure du bâtiment.
- ES:** No se otorga garantía en caso de daños por humedad provocados por una colocación/montaje no conforme al uso.  
 Para la protección contra daños provocados por rayos, debe colocarse la tubería de la valla del edificio antes de la conexión al electrificador de vallas mediante un dispositivo de protección contra una sobretensión y descargadores de chispas, el cual se colocará sobre un material no inflamable en el muro exterior del edificio.

# Gerätespezifische Bedienungsanweisung

HELOS 4 / SIRUS 8 -DE-

1	Kontrollleuchte Zaunspannung	
2	Kontrollleuchte 12V-Akku	
3	Schalter	
4	Buchse für Netzadapter+Schutzkappe	
5	12V - Anschlusskabel	
6	Erdanschluss	
7	Zaunanschluss	
8	Befestigungsbohrungen	

Normalbetrieb mit 12V-Nassakku, optional kann das Gerät auch mit einem Netzadapter betrieben werden!

## a.) Montage

Das Gerät muss grundsätzlich senkrecht hängend, mit den Anschlüssen nach unten betrieben werden und möglichst vor Regen geschützt sein, siehe obiges Bild links. Bei Wandmontage muss es an einer feuerfesten Wand montiert werden. Für die Außenmontage kann ein verzinkter Metallkasten als Zubehör (Art.-Nr.:44656) benutzt werden, er schützt das Gerät und nimmt gleichzeitig den Akku auf.

## b.) Funktionsbeschreibung des Gerätes

Gerät **OHNE** Zaun und Erde in Betrieb nehmen. Beim Anschluss des 12V-Akkus auf richtige Polung achten (rot + und schwarz -). Blinkt die Zaunleuchte (1) grün, ist das Gerät funktionstüchtig. Blinkt zusätzlich die Akkuleuchte (2) rot muss der 12V-Akku auf seine Spannung hin überprüft werden. Blinkt die Zaunleuchte (1) nicht, Polung des 12V-Anschlusskabels an den Akku überprüfen bzw. das Gerät vom Fachmann überprüfen lassen. Bei Betrieb mit Solarmodul oder Netzadapter, muß zuerst die Schutzkappe bei (4) entfernen werden.

Schalterstellung:

**HELOS 4 = EIN/ AUS**

**SIRUS 8 = I / 0 / II**

**I = reduzierte Stromaufnahme und Ausgangsenergie**

( = 50%)

**II = maximale Ausgangsenergie und Stromaufnahme**

( = 100%)

## c.) Funktionsbeschreibung mit ANGESCHLOSSENER Zaunanlage ( Zaun + Erde )

Akkuleuchte (2) blinkt rot	Zaunleuchte (1) blinkt grün	Ticken hörbar	Ausgangsspannung	12V – Akku
1 NEIN	JA	JA	> 3500 V = Mindestanforderung	O.K. (>12,2V)
2 NEIN	NEIN	JA	< 3500 V ; siehe Fehlerquellen in der beigefügten Bedienungsanweisung (Figure 2, S.5)!	O.K. (>12,2V)
3 JA	JA	JA	> 3500 V = Mindestanforderung und:	In Kürze laden bzw. austauschen
4 JA	NEIN	JA	< 3500 V ; siehe Fehlerquellen in der beigefügten Bedienungsanweisung (Figure 2, S.5)! und:	In Kürze laden bzw. austauschen
5 JA	NEIN	NEIN	Keine Impulse, Tiefentladeschutz aktiviert →	Sofort laden bzw. austauschen
6 NEIN	NEIN	NEIN	siehe b.) Funktionsbeschreibung des Gerätes, ohne Zaun und Erde	

Sollte die Zaunleuchte (1) schneller als ca. 1x pro Sekunde blinken, ist das Gerät sofort abzuschalten und muss vor Wiederinbetriebnahme fachmännisch überprüft werden.

Jeder Benutzer von Elektrozaunanlagen ist gesetzlich verpflichtet, das Zaungerät und die Zaunanlage regelmäßig, entsprechend den Einsatzbedingungen zu kontrollieren, mindestens einmal täglich!

- Sichtprüfung des Gerätes und der Zaunanlage.
- Messung der Mindestspannung von 2500V an jeder Stelle des Zaunes

### Zubehör/ Tipps:

Als Stromquelle dienen Nassakkus: 12V, 50Ah bis 12V, 120Ah.

Für einen wartungsfreien Betrieb empfehlen wir die Verwendung eines Solarsystems.

Über einen Netzadapter (mit galvanischer Trennung) Art.Nr. 44228 ist auch ein 230V Betrieb möglich.

Achten Sie auf eine gute Erdung der Geräte, min. 3 Erdstäbe Art.Nr. 44219 (Art.Nr. 44375 mobiler Einsatz).

# Specific Operating Instructions

HELOS 4 / SIRUS 8 -EN-

This energizer shall not be used as an animal trainer (inside a barn).

Normal operation with 12V – wet accumulator; alternatively, the appliance can be operated with a mains adapter!

1	<b>Fence voltage Indicator light</b>
2	<b>12V-ACCUMULATOR indicator light</b>
3	<b>Switch</b>
4	<b>Socket for mains adapter + protective cover</b>
5	<b>12V battery connection cable</b>
6	<b>Earth connection</b>
7	<b>Fence connection</b>
8	<b>Fastening holes</b>

The **unit** must, as a rule, be installed vertically with the connections at the bottom and, if possible, protected against rain, see above picture, left side. In case of wall mounting, it must be mounted against a fireproof wall. For outdoor installation, a zinc-plated metal casing can be used. This accessory (part No. 43640) protects the unit and also accommodates the accumulator.

## b.) Functional description of the unit

Put **unit** into service **WITHOUT** fence and earthing. When connecting the 12V accumulator, be sure to observe the correct polarities (red + and black -). If the fence light (1) flashes green, the unit is ready for use. If in addition the accumulator light (2) flashes red, check the 12V accumulator for correct voltage. If the fence light (1) does not flash, check the polarity of the 12V connecting cable on the accumulator or have the unit checked by a technician. When operating the unit with solar module or mains adapter, first remove the protective cover (4).

**Switch positions:**

- HELOS 4 = ON/ AUS**
- SIRUS 8 = I / 0 / II**
- I = reduced current consumption and output power** (= 50%)
- II = maximum output power and current consumption** (= 100%)

## c.) Functional description with connected fence system ( fence + earth )

	Accumulator light (2) flashes red	Fence light (1) flashes green	Audible clicks	Output voltage	12V accumulator
1	NO	<b>YES</b>	<b>YES</b>	<b>&gt; 3500 V = minimum requirement</b>	<b>OK (&gt;12,2V)</b>
2	NO	NO	<b>YES</b>	<b>&lt; 3500 V; see fault finding in the enclosed instruction manual (Figure 2, p.5)!</b>	<b>OK (&gt;12,2V)</b>
3	<b>YES</b>	<b>YES</b>	<b>YES</b>	<b>&gt; 3500 V = minimum requirement and:</b>	Charge or replace as soon as possible
4	<b>YES</b>	NO	<b>YES</b>	<b>&lt; 3500 V; see fault finding in the enclosed instruction manual (Figure 2, p.5)!</b> <b>and:</b>	Charge or replace as soon as possible
5	<b>YES</b>	NO	NO	<b>No pulses, deep charge protection activated</b>	Charge or replace at once
6	NO	NO	NO	See_b.) Functional description of the appliance, without fence and earth	

If the fence light (1) flashes faster than approx. once per second, the unit must be disconnected at once and checked by a technician before it can be used again.

Any user of electric fence systems is legally indebted to control the fence-appliance and the fence system regularly, in accordance with the conditions of use, at least once per day.

- visual check of the appliance and the fence system
- measurement of the minimum voltage of 2500V at each point of the fence

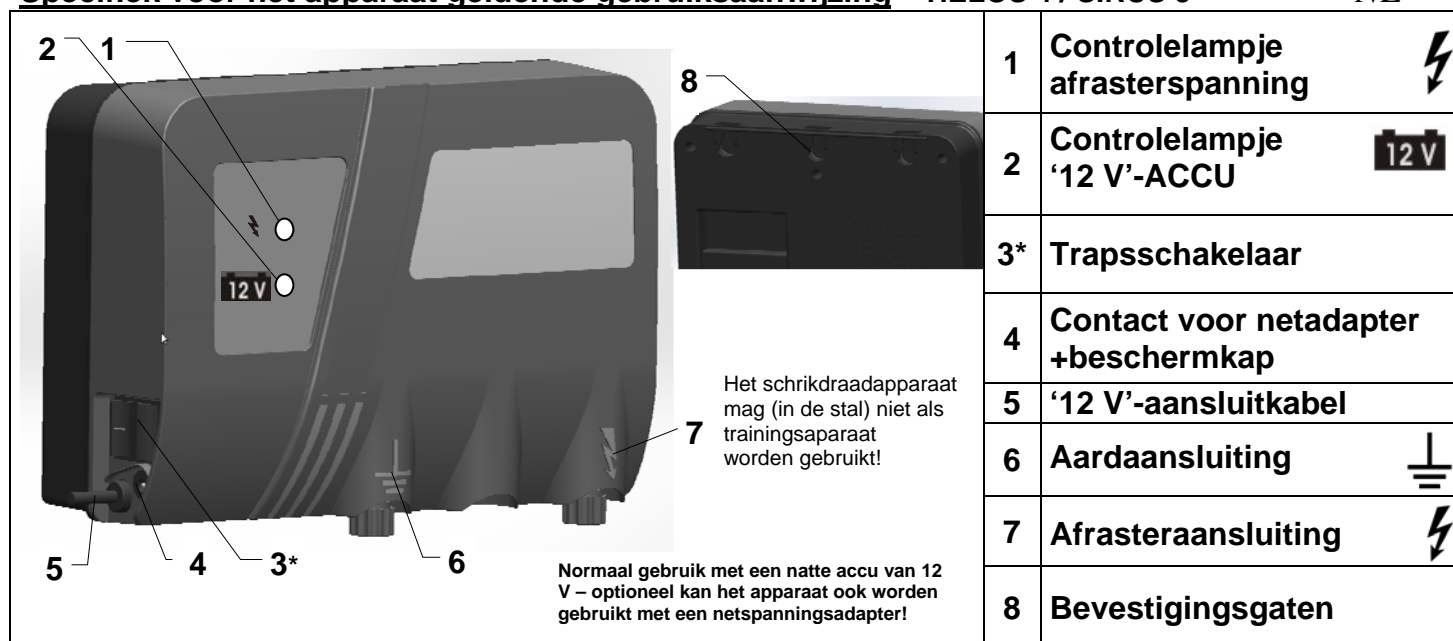
### Accessories/Tips:

The power source consists of wet-cell batteries: 12V, 50 Ah up to 12V, 120 Ah.

For maintenance-free operation, we recommend the use of a solar system.

With a mains adapter (with galvanic isolation), Item No.:44228, 230V operation is also possible.

Ensure a good grounding of the devices, with at least 3 ground rods, Item No.:44219 (Item No.:44375 for mobile use).



1	Controlelampje afrasterspanning	
2	Controlelampje '12 V'-ACCU	
3*	Trapsschakelaar	
4	Contact voor netadapter +beschermkap	
5	'12 V'-aansluitkabel	
6	Aardaansluiting	
7	Afrasteraansluiting	
8	Bevestigingsgaten	

**a.) Montage**

Het apparaat moet in principe verticaal hangend, met de aansluitingen naar beneden worden gebruikt, en zo mogelijk beschermd tegen de regen, zie afbeelding hierboven. Bij wandmontage moet het tegen een brandvrije wand worden gemonteerd. Voor buitenmontage is een verzinkte metalen kast verkrijgbaar (art.-nr.: 43640), die het apparaat beschermt en tegelijk plaats biedt aan de accu.

**b.) Werking van het apparaat**

Schakel het toestel in **ZONDER** afrastering en aarde. Let bij het aansluiten van de '12 V'-accu op de juiste polariteit (rood + en zwart -). Indien het lampje voor de afrastering (1) groen knippert, is het apparaat gebruiksklaar. Als bovendien het acculampje (2) rood knippert, moet de '12 V'-accu spanning worden gecontroleerd. Knippert het lampje van de afrastering (1) niet, moet u de polariteit van de 12V-aansluitkabel op de accu controleren of het apparaat laten nakijken door een vakman. Bij gebruik met een zonnemodule of netadapter, moet eerst de beschermkap bij (4) worden verwijderd.

Stand van de schakelaar: **HELOS 4 = I / 0**  
**SIRUS 8 = I / 0 / II**  
**I = beperkte stroomopname en uitgangsendergie (= 50%)**  
**II = maximale uitgangsendergie en stroomopname (= 100%)**

**c.) Werking met aangesloten afrastering (spanning + aarde)**

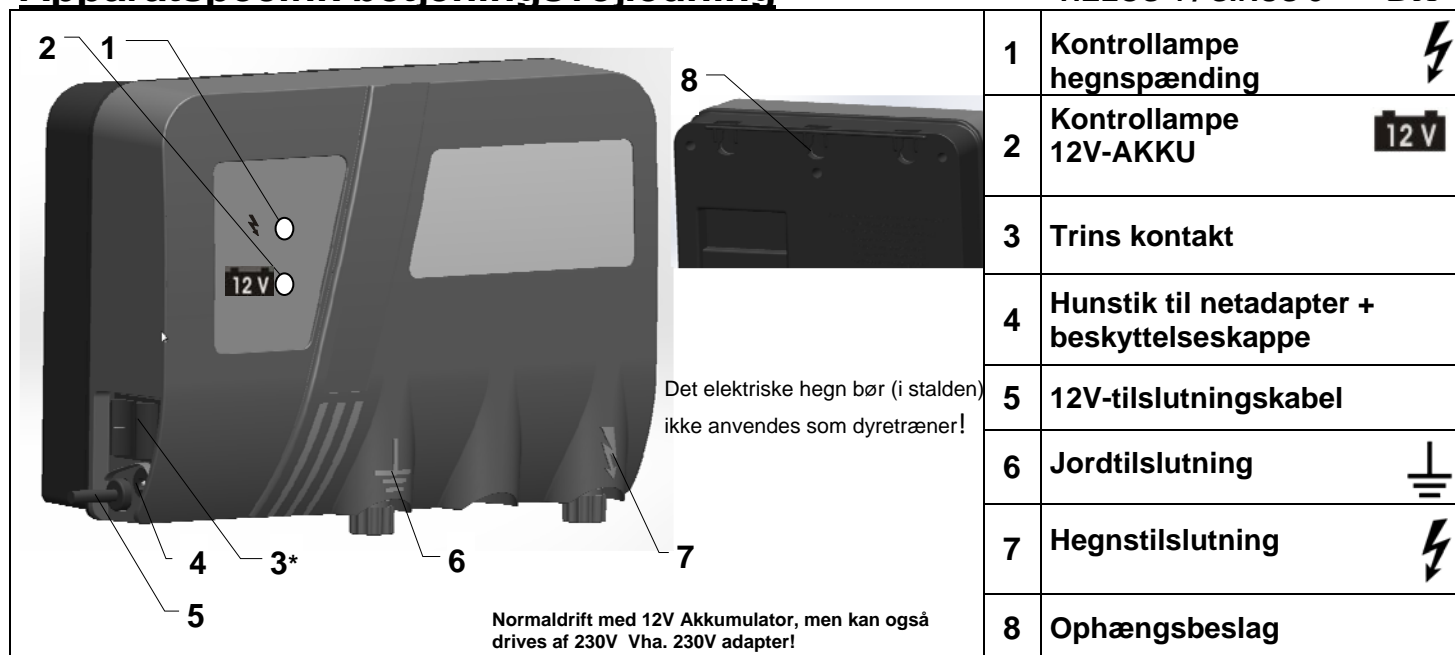
	Acculampje (2) knippert rood	Rasterlampje (1) knippert groen	Tikken hoorbaar	Uitgangsspanning	'12 V'-accu
1	NEEN	JA	JA	> 3500 V = Minimale eis	O.K. (>12,2 V)
2	NEEN	NEEN	JA	< 3500 V; zie foutoorzaken in de bijgevoegde bedieningshandleiding (figuur 2, blz. 5)!	O.K. (>12,2 V)
3	JA	JA	JA	> 3500 V = Minimale eis	en: Eerstdaags opladen, resp. omruilen
4	JA	NEEN	JA	< 3500 V; zie foutoorzaken in de bijgevoegde bedieningshandleiding (figuur 2, blz. 5)!	en: Eerstdaags opladen, resp. omruilen
5	JA	NEEN	NEEN	Geen impulsen, bescherming tegen te ver ontladen actief $\longrightarrow$	meteen laden, resp. omruilen
6	NEEN	NEEN	NEEN	zie b) werking van het apparaat, zonder afrastering en aarde	

Indien het rasterlampje (1) sneller zou knipperen dan ongeveer 1x per seconde, moet u het apparaat meteen uitschakelen en moet het door een vakman worden nagekeken voor het terug in gebruik genomen wordt. Ledere gebruiker van elektrische afrasteringen is wettelijk verplicht, het afrasterapparaat en de installatie regelmatig, volgens de gebruikersvoorwaarden te controleren, minimaal dagelijks!

- Zichtcontrole van het apparaat en de afrastering
- Meting van de minimumspanning van 2500 V op iedere plaats van de afrastering

**Toebehoren / tips:**

Als voeding kunt u een 12V accu van 50Ah tot 120Ah gebruiken. Wanneer u gebruikt maakt van een solarpaneel functioneert het systeem zonder onderbreking. Met een netstroomadapter (met galvanische isolering) art.nr.:44228 kan het apparaat ook op 230V functioneren. Let op een juiste aarding voor dit apparaat, minimaal 3 aardpennen art.nr.: 44219 (art.nr.:44375 bij mobiel gebruik).



1	Kontrollampe hegnsspænding	
2	Kontrollampe 12V-AKKU	
3	Trins kontakt	
4	Hunstik til netadapter + beskyttelseskappe	
5	12V-tilslutningskabel	
6	Jordtilslutning	
7	Hegnstilslutning	
8	Ophængsbeslag	

## a.) Montering

Apparatet skal principielt drives i lodret hængende stilling, med tilslutningerne nedad, og om muligt skal det være beskyttet mod regnvej, se billedet ovenfor til venstre. Ved vægmontagen skal det monteres på en brandfast væg. Til udendørsmontage kan der bruges en forzinket metalkasse som tilbehør (art.-Nr.: 43640), som vil beskytte apparatet, og som samtidig modtager akkumulatoren.

## b.) Funktionsbeskrivelse

Apparatet tages i drift **UDEN** hegn og jord. Ved tilslutning af 12V-akkumulatoren skal man være opmærksom på rigtig polaritet (rød + og sort ). Bliker hegnslampen (1) grønt, er apparatet funktionsdygtigt. Bliker akkumulatorlampen (2) yderligere rødt, skal 12V-akkumulatoren kontrolleres for sin spænding. Bliker hegnslampen (1) ikke, skal polariteten på 12V-tilslutningskablet til akkumulatoren kontrolleres hhv. apparatet skal kontrolleres af en fagmand. Ved drift med solcellemodul eller netadapter skal beskyttelseskappen ved (4) først tages af.

## Kontaktstilling:

HELOS 4 = I / 0

SIRUS 8 = I / 0 / II

I = nedsat strømforbrug og udgangsenergi (= 50%)

II = maksimal udgangsenergi og strømforbrug (= 100%)

## c.) Funktionsbeskrivelse med tilsluttet hegnsanlæg ( hegn + jord )

	Akkumulator-lampen (2) blinker rødt	Hegnslampen (1) blinker grønt	Pulsslag kan høres	Udgangsspænding	12V – Akkumulator
1	NEJ	JA	JA	> 3500 V = Mindstekrav	O.K. (>12,2V)
2	NEJ	NEJ	JA	< 3500 V ; se fejlkilder i den vedlagte betjeningsvejledning (figur 2, s.5)!	O.K. (>12,2V)
3	JA	JA	JA	> 3500 V = Mindstekrav Hvis ikke:	Oplades eller udskiftes snart
4	JA	NEJ	JA	< 3500 V ; ; se fejlkilder i den vedlagte betjeningsvejledning (figur 2, s.5)! og:	Oplades eller udskiftes snart
5	JA	NEJ	NEJ	Ingen impulser, kontrollér batteriet	Oplades eller udskiftes omgående
6	NEJ	NEJ	NEJ	se b.) Funktionsbeskrivelse af apparatet, uden hegn og jord	

Hvis hegnslampen(1) blinker hurtigere end ca. 1 gang pr. sekund, skal apparatet omgående frakobles og kontrolleres af en fagmand, inden det tages i brug igen. For at forlænge driftstiden på akkumulatoren, tilbydes der forskellige solceller med holdere.

Enhver, der driver et el-hegn, er per lov forpligtet at kontrollere el-hegn-installationen med jævnlige mellemrum, mindst en gang dagligt, under hensyntagen til driftsbetingelserne!

- Visuel kontrol af apparatet og hegnet
- Måling af minimumsspændingen på 2500 V på et hvert sted af hegnet

## Tilbehør / Gode råd:

Som strømkilde bruges batterier: 12V, 50Ah til 12V, 120Ah

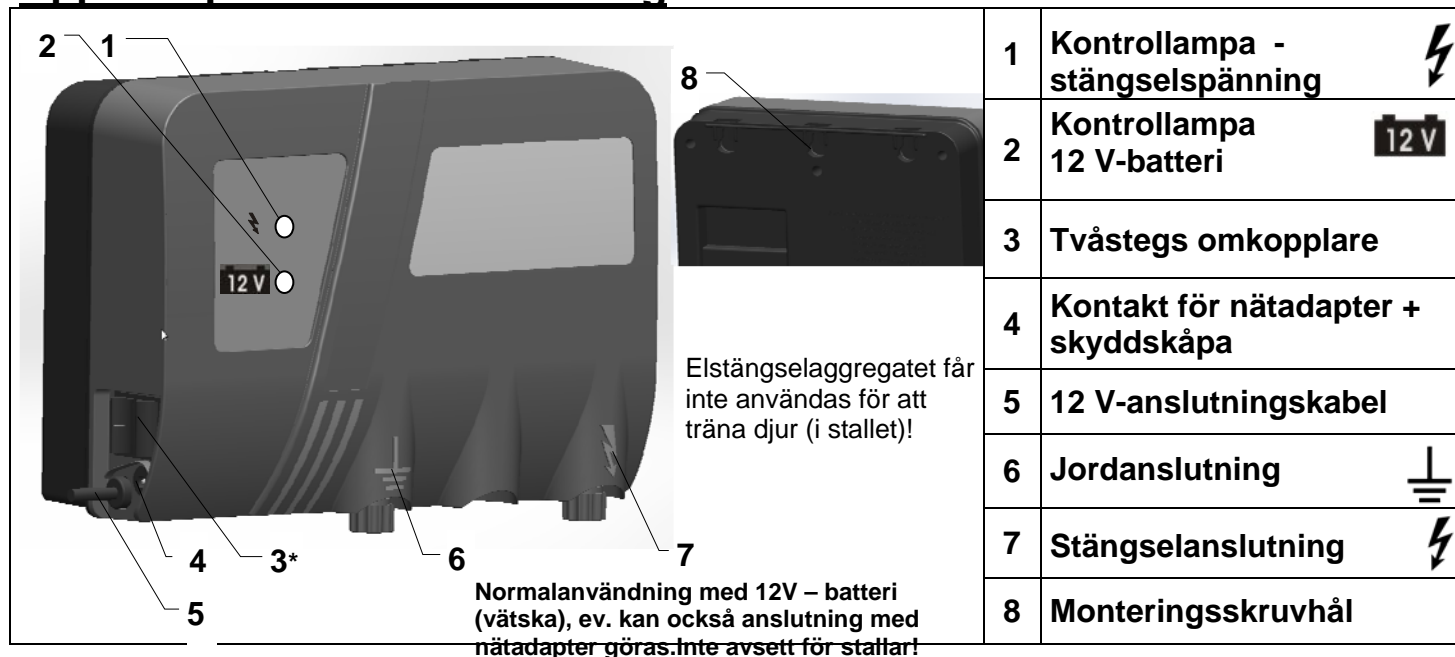
For en vedligeholdelsesfri brug anbefaler vi at anvende et system med solcelle.

Over en adapter (med galvanisk adskillelse) Art.Nr.44228 er det også muligt at bruge 230V.

Vær opmærksom på at redskaberne har en god jordforbindelse med mindst 3 jordspyd Art.Nr.44219 (Art.Nr.44375 til mobil brug).

# Apparatspecifik bruksanvisning

HELOS 4 / SIRUS 8 -SV-



1	Kontrollampa - stängselspänning	
2	Kontrollampa 12 V-batteri	
3	Tvåstegs omkopplare	
4	Kontakt för nätadapter + skyddskåpa	
5	12 V-anslutningskabel	
6	Jordanslutning	
7	Stängselanslutning	
8	Monteringsskruvhål	

## a.) Montering

Apparaten ska under användning hänga lodrätt med anslutningarna neråt och den ska så långt som möjligt skyddas mot regn, se bilden ovan t.v.. Vid väggmontering ska apparaten monteras på en brandsäker vägg. För montering utomhus finns en förzinkad metallbox som tillval (Artikelnr. 43640). Den har plats för batteriet och skyddar mot regn.

## b.) Beskrivning av apparatens funktion

Ta apparaten utan stängsel och jord i drift. Beakta rätt pol för anslutning (röd + och svart -) av 12 V-batteriet. Om stängsellampan (1) blinkar grönt, är apparaten funktionsduglig. Om batteriets laddningslampa (2) blinkar rött ska 12 V-batteriets spänning kontrolleras. Om stängsellampan (1) inte skulle blinka, ska 12 V-anslutningskabellarnas poler kontrolleras, och ev. apparaten kontrolleras av fackman. När solcellsmodul eller nätadapter används ska först skyddskåpan vid (4) tas av.

HELOS 4 = I / 0

SIRUS 8 = I / 0 / II

I = reducerad in- och utström

( = 50%)

I = maximal in- och utström

( = 100%)

## c.) Funktionsbeskrivning med ansluten stängselanläggning (stängsel + jord)

	Batterilampa (2) blinkar rött	Stängsellampa (1) blinkargrönt	Hörbart tickande	Utspänning	12 V-batteri
1	NEJ	JA	JA	> 3500 V = <b>Lägsta spänning</b>	OK (>12,2V)
2	NEJ	NEJ	JA	< 3500 V ; se felkällor i den medföljande bruksanvisningen (Figur 2, s.5)!	OK (>12,2V)
3	JA	JA	JA	> 3500 V = <b>Lägsta spänning</b> och:	Ladda upp eller byt ut.
4	JA	NEJ	JA	< 3500 V ; se felkällor i den medföljande bruksanvisningen (Figur 2, s.5)! och:	Ladda upp eller byt ut.
5	JA	NEJ	NEJ	<b>Ingen impuls</b> , Djupurladdningskyddet aktiverat	Ladda genast upp eller byt ut.
6	NEJ	NEJ	NEJ	se b.) Beskrivning av apparatens funktioner, utan stängsel och jord	

Om stängsellampan (1) skulle börja blinka snabbare än ca. 1x per sekund, ska apparaten stängas av genast. Den måste kontrolleras av fackman före återkoppling.

Enligt lag skall alla användare av Elstängsel anläggningar regelbundet kontrollera staketapparaten och staketanläggningen. Kontrollen skall utföras beroende på användningsförhållandena dock minst en gång om dagen!

- Visuell kontroll av apparat och staketanläggning
- Mätning av minimispänningen på 2500V på alla delar av staketet

### Tillbehör/Tips:

Energi källan är 12 V batteri: 12V, 50 ah upp till 12V, 120 ah.

För underhållsfri drift rekommenderas solcellpanel.

Med nät adapter, Item No 44228, 230V blir nät drift möjlig.

Försäkra er att jordningen är bra. Jorda med minst 3 jordspett. Artikel nr. 44219.

# Istruzioni d'uso specifiche per l'apparecchio

HELOS 4 / SIRUS 8 -IT-

L'elettrofornitore per recinzioni non può essere utilizzato (nella stalla) come addestratore di animali.

Esercizio normale con accumulatore in liquido 12V. In alternativa è possibile azionare l'apparecchio con un adattatore di CA!

1	Spia luminosa tensione della recinzione
2	Spia luminosa Accumulatore 12 V
3	Interruttore
4	Presca per adattatore CA + cappuccio protettivo
5	Cavo di collegamento 12 V
6	Collegamento a terra
7	Collegamento recinzione
8	Fori di fissaggio

## a.) Montaggio

L'apparecchio deve essere azionato in posizione verticale, con i collegamenti rivolti verso il basso e protetto il più possibile dalla pioggia; vedere immagine sopra a sinistra. In caso di montaggio a parete è necessario installare l'apparecchio su una parete ignifuga. Per il montaggio esterno è possibile utilizzare una scatola metallica zincata (n. articolo: 43640) che protegge l'apparecchio e funge da sede per l'accumulatore.

## b.) Descrizione del funzionamento dell'apparecchio

Mettere in funzione l'apparecchio senza recinzione e collegamento a terra. Attenzione: verificare la corretta polarità al momento del collegamento dell'accumulatore 12V (rosso + e nero -) L'apparecchio è funzionale se la spia di recinzione (1) lampeggia verde. Se la spia dell'accumulatore da 12 V (2) lampeggia rosso, è necessario controllare la tensione dell'accumulatore. Se la spia della recinzione (1) non lampeggia, controllare la polarità del cavo di collegamento 12V all'accumulatore risp. sottoporre l'apparecchio al controllo di uno specialista. In caso di funzionamento con modulo solare o adattatore CA, occorre prima rimuovere il cappuccio protettivo dal punto (4).

Posizione dell'interruttore: **HELOS 4 = I / 0**

**SIRUS 8 = I / 0 / II**

**I = corrente assorbita ed energia di uscita ridotte**

**( = 50%)**

**II = massima energia di uscita e corrente assorbita**

**( = 100%)**

## c.) Descrizione del funzionamento con l'impianto di recinzione collegato (recinzione + collegamento a terra)

Spia dell'accumulatore (2) lampeggia rosso	Spia della recinzione(1) lampeggia verde	Ticchettio udibile	Tensione di uscita	Accumulatore 12 Volt
1 NO	<b>SÌ</b>	<b>SÌ</b>	<b>&gt; 3500 v = requisito minimo</b>	<b>OK (&gt;12,2V)</b>
2 NO	NO	<b>SÌ</b>	<b>&lt; 3500 V; vedere la causa di errore nelle istruzioni per l'uso allegate (Fig. 2, p.5)!</b>	<b>OK (&gt;12,2V)</b>
3 <b>SÌ</b>	<b>SÌ</b>	<b>SÌ</b>	<b>&gt; 3500 V = requisito minimo e:</b>	Caricare risp. sostituire velocemente
4 <b>SÌ</b>	NO	<b>SÌ</b>	<b>&lt; 3500 V; vedere la causa di errore nelle istruzioni per l'uso allegate (Fig. 2, p. 5)!</b> <b>e:</b>	Caricare risp. sostituire velocemente
5 <b>SÌ</b>	NO	NO	<b>Nessun impulso</b> , protezione da scarica eccessiva attivata	Caricare risp. sostituire immediatamente
6 NO	NO	NO	vedere b.) Descrizione del funzionamento dell'apparecchio, senza recinzione e collegamento a terra	

Se la spia di recinzione (1) lampeggia più velocemente di circa 1 volta al secondo, disattivare immediatamente lo strumento e far eseguire un controllo da parte di uno tecnico specializzato prima della riattivazione.

Non collegare la terra dell'apparecchio ai conduttori di terra della rete di alimentazione della corrente.

Ogni utilizzatore dell'impianto di recinzione elettrificata ha l'obbligo per legge di controllare l'apparecchio per l'elettificazione e l'impianto di recinzione elettrificata, almeno una volta al giorno!

- Controllo visivo dell'apparecchio e dell'impianto.
- Misurazione della tensione minima di 2500 V in ogni punto della recinzione.

## accessori/suggerimenti

Come fonte di energia servono accumulatori 12V,50Ah fino a 12V 120AH.

Per una funzione senza problemi consigliamo l'uso di un sistema solare.

Con un adattatore di rete (con divisione galvanica) art. n. 44228 e possibile attaccare l'apparecchio a 230V

Faccia attenzione a una giusta messa a terra.

L'apparecchio viene messo a terra con almeno 3 puntazze art. n. 44129 ( art. n. 44375 con uso volante).

1	Lumière de contrôle de la tension de sortie
2	Lumière de contrôle de la batterie 12V
3	Commutateur
4	Douille pour adaptateur secteur + capot de protection
5	Câble d'alimentation 12 volts
6	Connexion à la terre
7	Connexion à la clôture
8	Pattes de fixation

Alimentation normale par batterie humide 12 V, peut être optionnellement alimenté par un adaptateur sur secteur.

### a.) Montage

L'appareil doit en principe être utilisé suspendu à la verticale, avec les connexions vers le bas et si possible protégé de la pluie, voir illustration ci-dessus à gauche. En cas de montage mural, il doit être monté sur un mur résistant au feu. Pour un montage à l'extérieur, un coffret en métal galvanisé disponible comme accessoire (N° réf. : 43640), peut être utilisé. Celui-ci protège l'appareil tout en accueillant l'accu.

### b.) Description de fonctionnement de l'appareil

Mettre en service l'appareil **SANS** clôture et sans mise à la terre. Lors du raccordement de l'accu 12V, respecter les polarités (rouge + et noir -). Si le témoin lumineux de clôture (1) clignote en vert, l'appareil est fonctionnel. Si le témoin lumineux de l'accu (2) clignote de surcroît en rouge, contrôler la tension de l'accu 12V. Si le témoin lumineux de clôture (1) ne clignote pas, contrôler la polarité du câble de raccordement 12V sur l'accu ou faire contrôler l'appareil par un spécialiste. En cas de fonctionnement à l'aide d'un module solaire ou d'un adaptateur secteur, le capot de protection de la douille (4) doit d'abord être retiré.

Position de l'interrupteur : **HELOS 4 = I / 0**  
**SIRUS 8 = I / 0 / II**  
**I = consommation de courant et énergie de sortie réduites ( = 50%)**  
**II = énergie de sortie et consommation de courant maximales ( = 100%)**

### c.) Fonctionnement avec branchement sur la clôture et à la terre

	Témoin batterie (2) clignote rouge	Témoin clôture (1) clignote vert	Bruit	Tension de sortie	Batterie 12V
1	NON	<b>OUI</b>	<b>OUI</b>	> 3500 V = minimum de performance	O.K. (>12,2V)
2	NON	NON	<b>OUI</b>	< 3500 V Voir source de panne dans le mode d'emploi (Fig. 2, S.5).	O.K. (>12,2V)
3	<b>OUI</b>	<b>OUI</b>	<b>OUI</b>	> 3500 V = minimum de performance et:	Recharger ou échanger la batterie dans peu de temps
4	<b>OUI</b>	NON	<b>OUI</b>	< 3500 V Voir source de panne dans le mode d'emploi (Fig. 2, S.5).	Recharger ou échanger la batterie dans peu de temps
5	<b>OUI</b>	NON	NON	Pas d'impulsion, protection de décharge enclenchée	Recharger ou échanger la batterie immédiatement
6	NON	NON	NON	voir b.) mode d'utilisation sans branchement de la clôture ni de la terre	

Si le témoin de clôture (1) clignote plus rapidement que 1 x par seconde il fait immédiatement arrêter le poste et le faire contrôler par un spécialiste. Pour augmenter l'autonomie de votre installation, divers panneaux solaires et supports adaptés peuvent être utilisés.

Tout utilisateur d'installations de clôtures électriques est tenu par la loi à contrôler régulièrement, à savoir au moins une fois par jour, l'électrificateur et la clôture conformément aux conditions d'utilisation!

- Contrôle visuel de l'appareil et de la clôture
- Mesure de la tension minimum de 2500V à chaque point de la clôture

### Accessoires/Suggestions :

Alimentation sur Batterie de 12V, 50Ah à 12V, 120Ah.

Pour un fonctionnement sans entretien, nous recommandons l'utilisation d'un système solaire.

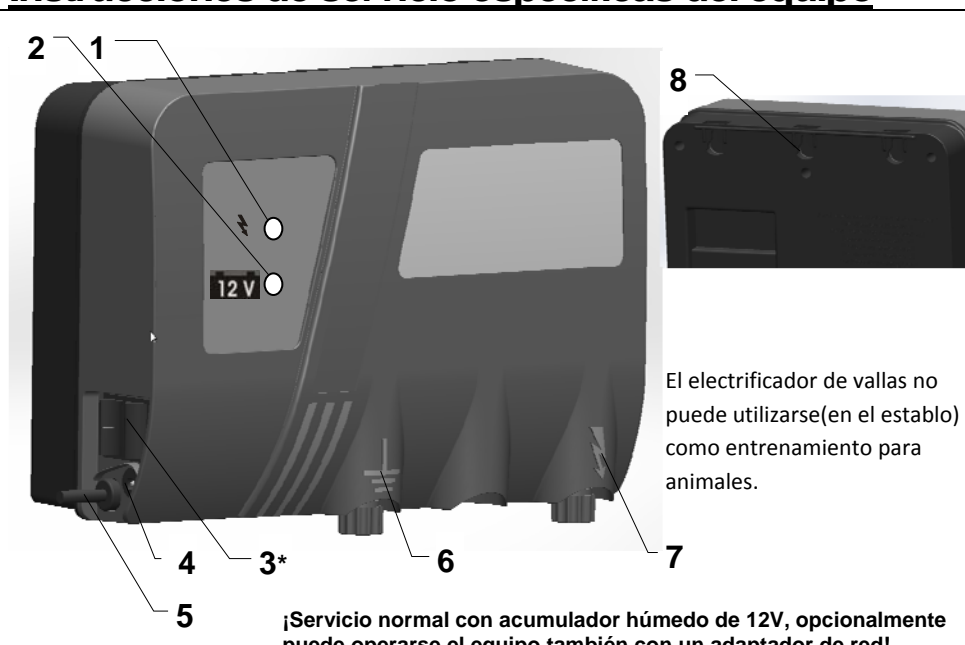
Alimentation 230V possible par adaptateur secteur N°Art.44228 (avec séparation galvanique).

Faites attention à la prise de terre des appareils, 3 piquets de terre N°Art.44219 min. (N°Art.44375 pour clôtures mobiles).







# Instrucciones de servicio específicas del equipo

HELOS 4 / SIRUS 8 -ES-



El electrificador de vallas no puede utilizarse (en el establo) como entrenamiento para animales.

¡Servicio normal con acumulador húmedo de 12V, opcionalmente puede operarse el equipo también con un adaptador de red!

1	Lámpara de control para la tensión del cercado 
2	Lámpara de control ACUMULADOR DE 12V 
3*	Interruptor
4	Casquillo para adaptador de red + caperuza protectora
5	Cable de conexión de 12V
6	Conexión a tierra 
7	Conexión al cercado 
8	Perforación para fijación

## a.) Montaje

En principio, el equipo debe ser operado suspendido verticalmente, con las conexiones hacia abajo y protegido lo máximo posible frente a la lluvia; ver figura anterior izquierda. En caso de montaje mural debe montarse el equipo en una pared resistente al fuego. Para el montaje exterior puede utilizarse una caja de metal cincada, disponible como accesorio (número de artículo: 43640), la cual protege al equipo alojando al mismo tiempo el acumulador.

## b.) Descripción de funcionamiento del equipo

Poner en servicio el equipo **SIN** cercado ni tierra. Prestar atención a la polaridad correcta a la hora de realizar la conexión del acumulador de 12 V (rojo + y negro -). Si la lámpara de cercado (1) parpadea en color verde, el equipo se encuentra en disposición de funcionamiento. Si adicionalmente parpadea la lámpara de acumulador (2) en color rojo, debe comprobarse la tensión del acumulador de 12V. Si la lámpara de cercado (1) no parpadea, comprobar la polaridad del cable de conexión de 12V al acumulador, o bien, encomendar la comprobación del equipo a un experto. En caso de servicio con módulo solar o adaptador de red, debe retirarse primero la caperuza protectora en (4).

Posición de interruptor:

HELOS 4 = I / 0

SIRUS 8 = I / 0 / II

I = consumo de corriente y energía de salida reducidos

( = 50%)

II = energía de salida y consumo de corriente máximos

( = 100%)

## c.) Descripción del funcionamiento con la instalación del cercado conectada (cercado + tierra)

	La lámpara del acumulador (2) parpadea en color rojo	La lámpara del cercado (1) parpadea en color verde	Se percibe un sonido periódico	Tensión de salida	Acumulador de 12 V
1	NO	SÍ	SÍ	> 3500 V = Requerimiento mínimo	OK (>12,2V)
2	NO	NO	SÍ	< 3500 V ¡Ver fuentes de fallas en el manual de instrucciones adjunto (figura 2, página 5)!	OK (>12,2V)
3	SÍ	SÍ	SÍ	> 3500 V = Requerimiento mínimo y:	Cargar, o bien, sustituir en breve
4	SÍ	NO	SÍ	< 3500 V ¡Ver fuentes de fallas en el manual de instrucciones adjunto (figura 2, página 5)!	Cargar, o bien, sustituir en breve
5	SÍ	NO	NO	No hay impulsos, la protección contra descarga completa está activada →	Cargar, o bien, sustituir inmediatamente
6	NO	NO	NO	Ver b.) Descripción del funcionamiento del equipo, sin conexión del cercado ni a tierra	

En caso de que la lámpara de cercado (1) parpadee más rápidamente que aprox. una vez por segundo, debe desconectarse el equipo inmediatamente y someterlo a una comprobación experta antes de su nueva puesta en servicio.

¡El usuario de instalaciones de cercados eléctricos está obligado por la ley a controlar el equipo de cercado y la instalación de cercado de acuerdo a las condiciones de uso, por lo menos una vez al día!

- Control visual del equipo y de la instalación de cercado
- Medición de la tensión de 2500V en cada punto del cercado

## Accesorios / consejos:

Como fuente de energía sirven las baterías húmedas de 12 Volts, 50Ah hasta 12Volts, 120Ah.

Para un funcionamiento libre de interrupciones recomendamos usar un sistema de panel solar.

Por medio de un adaptador (con separación galvánica) Art. No. 44228, se puede realizar un funcionamiento con 230 Volt.

Ponga especial atención a una buena toma de tierra para el aparato, mínimo 3 postes para toma de tierra Art. No. 44219 ( el Art. No. 44375 es adecuado para uso móvil).





## Konformitätserklärung - Declaration of Conformity - Déclaration de conformité

Wir, die / We, the company / Nous la société  
AKO-Agrartechnik GmbH & Co. KG

(Name des Anbieters / Suppliers name / Nom de fournisseur)

Karl-Maybach-Str. 4 / D-88239 Wangen – Geiselharz, GERMANY

(Anschrift / address / adresse)

erklären in alleiniger Verantwortung, dass die Produkte /  
*declare on our sole responsibility that the products*  
*expliquons dans l'unique responsabilité, que les produits*

## Weidezaungeräte / Electric fencing units / Appareils de clôture électrique

Marke / Trademark / Marque: **VOSS.farming**

NVi 7000	AVi 8000	HELOS 4	TERRA 3
NVi 9000	AVi 10000	SIRUS 8	NOVAS 8
NVi 15000 digital		SIGMA 6	SUPRA 9
	AURES 3	DELTA 5	
	KAPPA 7	TESLA 7	
	9V Extra Power		
Green Energy 2000	PetControl NV100	MiniSafe Protec	BV100

sich auf diese Erklärung mit den folgenden EU-Richtlinien beziehen:  
*relate to this declaration, which is in conformity with the following EU directives:*  
*correspondent à cette déclaration avec les directive(s) UE suivantes:*

- 2014/30/EU** (EMV-Richtlinie) (EMC-Directive) (directive CEM)
- 2001/95/EG** (Allgemeine Produktsicherheitsrichtlinie) (General Product Safety Directive) (Directive générale de sécurité de produit)
- 2011/65/EU** (ROHS, Richtlinie über die Beschränkung gefährlicher Stoffe in Elektronikgeräten) (Directive on the Restriction of Hazardous Substances in electronic equipment) (ROHS, directive sur la réduction des substances dangereuses dans des appareils d'électroniques)

und mit den harmonisierten Normen übereinstimmen:  
*and matches with the harmonized standards:*  
*et correspondent aux normes harmonisées:*

EN 60335-1:2002 + A11:2004 + A1:2004 + A12:2006 + Corrigendum:2006 + A2:2006  
EN 60335-2-76:2005 + A1:2006 + A11:2008 + A12:2010 + A2:2015  
EN 55014-1:2006 + A1:2009 + A2:2011  
EN 55014-2:1997 + Corrigendum:1997 + A1:2001 + A2:2008  
EN 50581:2012

AKO-Agrartechnik GmbH & Co. KG  
88239 Wangen-Geiselharz



Wangen, den 08.02.2019

(Ort und Datum der Ausstellung /  
Place and date of issue /Lieu et date de l'exposition )

(Name und Unterschrift des Befugten /  
name and signature of authorized person / Nom et signature de l'autorisé)

**Rechtsform:** KG, Sitz Wangen im Allgäu  
**Registergericht:** Ulm HRA 620961  
**P. h. Ges.:** AKO-Agrartechnik Beteiligungs-GmbH, Sitz Wangen  
**Registergericht:** Ulm HRA 620874  
**WEEE-Reg.-Nr.** DE 91346910

**Geschäftsführer:**  
Albert Kerbl, Florian Kerbl,  
Markus Öxle  
**USt-Id-Nr.:** DE 812 335 403  
**Steuer-Nr.:** 9107000418

**Bankverbindung:**  
KSK Ravensburg (BLZ 650 501 10)  
Konto-Nr.: 219066  
IBAN: DE 40 6505 01 10 0000 2190 66  
SWIFT BIC: SOLADES 1 RVB

**Tel.:** +49 7520 9660-0  
**Fax:** +49 7520 9660-88  
**E-Mail:** info@ako-agrar.de  
www.ako-agrar.de